



小智童古典文学名著启蒙读本

西游记

Journey to the West

中英文对照

内蒙古少年儿童出版社

小智童古典文学名著启蒙读本

中英文对照

西游记

古典启蒙版

Pilgrimage to the West

【明】吴承恩 著 石延博 改编 梁莉 崔丽 英译

江苏工业学院图书馆
藏书章



内蒙古少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

《西游记》第2册/(明)吴承恩著;石延博编;梁莉、崔丽英译.

—通辽:内蒙古少年儿童出版社,2003.4

(小智童古典文学名著启蒙读本)

ISBN7-5312-1670-1

I.西... II.①吴...②石...③梁...④崔... III.图画故事—中国—当代 IV.1287.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第020105号

内蒙古少年儿童出版社出版发行

(通辽市霍林河大街西312号 邮编:028000)

电话:0475-8219432 8219474

传真:0475-8218435 8219307

责任编辑:包连喜 封面设计:彩虹智童

石家庄石新彩色印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

开本:889×1194毫米 1/24 印张:4 字数:25千字

2006年4月第2版 2006年4月第2次印刷

印数:10001-20000册

ISBN7-5312-1670-1/I·400

定价:8.80元

前言

《西游记》是中国古典文学名著中的一朵奇葩，它根据民间流传的唐僧玄奘取经故事创作而成，是一部杰出的长篇神话小说。全书虽以唐僧取经为线索，却以神猴孙悟空为主角，描绘了他保护唐僧，沿途降妖伏魔，最终取回真经的艰苦历程。全书通过幻想的形式反映社会矛盾，将浪漫主义与现实主义融为一体，具有独特的艺术成就。

从另一个角度看，《西游记》又是一部童话，不管是会七十二变化的孙悟空，懒惰滑稽的猪八戒，还是各显神通的神仙妖怪，对我们都是如此的亲切，如此的活灵活现。尤其是孙悟空这个形象，更是成为大无畏精神和侠肝义胆的杰出代表。

为了让更多的小朋友了解这部不朽的杰作，我们特意从书中选出 16 个精彩故事，用现代卡通的形式对这部名著进行重新演绎，相信小朋友们在看精美图片的同时，一定会初步领略这部名著的精神内涵，并大大激发你无边的想像力。另外，为了和国际接轨，让更多的人了解中国的古典名著，我们还特别为每一页的文字配上了英文，从而使这部古典名著散发出浓浓的现代气息。

小朋友们，请赶快加入阅读行列，和我们一起与经典同游吧！

编者



紧箍咒

悟空大闹天宫，最后被如来佛打败，压在五行山下。五百年后，唐僧收他为徒，为了让悟空听话，观音菩萨传授给唐僧紧箍咒，从此以后……

Band-tightening Spell

Wukong made havoc in heaven. As a result, he was defeated by the Buddha and was crushed under the Five Elements Mountain. Five hundred years passed in an instant. The Tang Priest accepted Wukong as his disciple. In order to make him obedient, Guanyin taught the Tang Priest the Band-tightening Spell. From then on……

收白龙马

唐僧和悟空来到蛇盘山鹰愁涧，被白龙吃掉了马匹。悟空向白龙要马，白龙却变成水蛇逃走。后来在观音菩萨的帮助下，终于……

Subduing the White Dragon Horse

The Tang Priest and Wukong got to the Eagle Sorrow Gorge by the Coiled Snake Mountain, where a white dragon swallowed their horse. Wukong asked the white dragon to give their horse back. However, the white dragon turned into a water snake and fled. Finally, with Guanyin's help……



高老庄

高老庄高太公的女儿被妖怪霸占，他到处请法师捉妖。碰巧唐僧和悟空经过这里，悟空巧施小计，战败了妖怪。原来，妖怪不是别人，正是……

Gao Village

In Gao Village, Squire Gao's daughter was forcibly occupied by a monster and he was searching for a priest. It so happened that the Tang Priest and Wukong passed by. Wukong defeated the monster with a small trick. As it turned out, the monster was no other than……

流沙河

唐僧师徒西行，被流沙河中的妖怪挡住去路，悟空和八戒想尽办法也没能战胜他。后来，在观音菩萨的帮助下，收服了妖怪。原来，妖怪却是……

Flowing Sands River

The Tang Priest and his disciples headed westwards when a monster in the Flowing Sands River blocked their way. Wukong and Pig tried every possible means but couldn't defeat him. Finally, with Guanyin's help, the monster was subdued. The monster turned out to be……



Band-tightening Spell

紧箍咒



Heavenly King Li had been defeated. The Jade Emperor then sent his nephew, the Little Sage Erlang, who excelled in martial arts, to capture Sun Wukong.

中英文对照

1. lǐ tiān wáng bèi wù kōng dǎ bài hòu yù dì
李天王被悟空打败后，玉帝
yòu pài wǔ yì gāo qiáng de wài sheng èr láng shén
又派武艺高强的外甥二郎神
qián qù zhuō ná sūn wù kōng
前去捉拿孙悟空。



2. èr láng shén jià yún lái dào huā guǒ shān gāng
 二郎神驾云来到花果山，刚
 luò xià yún duān biàn bèn wù kōng dǎ le guò qù
 落下云端，便奔悟空打了过去。

中英文对照

Erlang rode his cloud to the Mountain
 of Flowers and Fruit. The moment he land-
 ed his cloud, he thrust at Sun Wukong.



Sun Wukong, refusing to surrender, parried this with his cudgel and hit back. It was such a great fight that there was no way of telling who was winning.

中英文对照

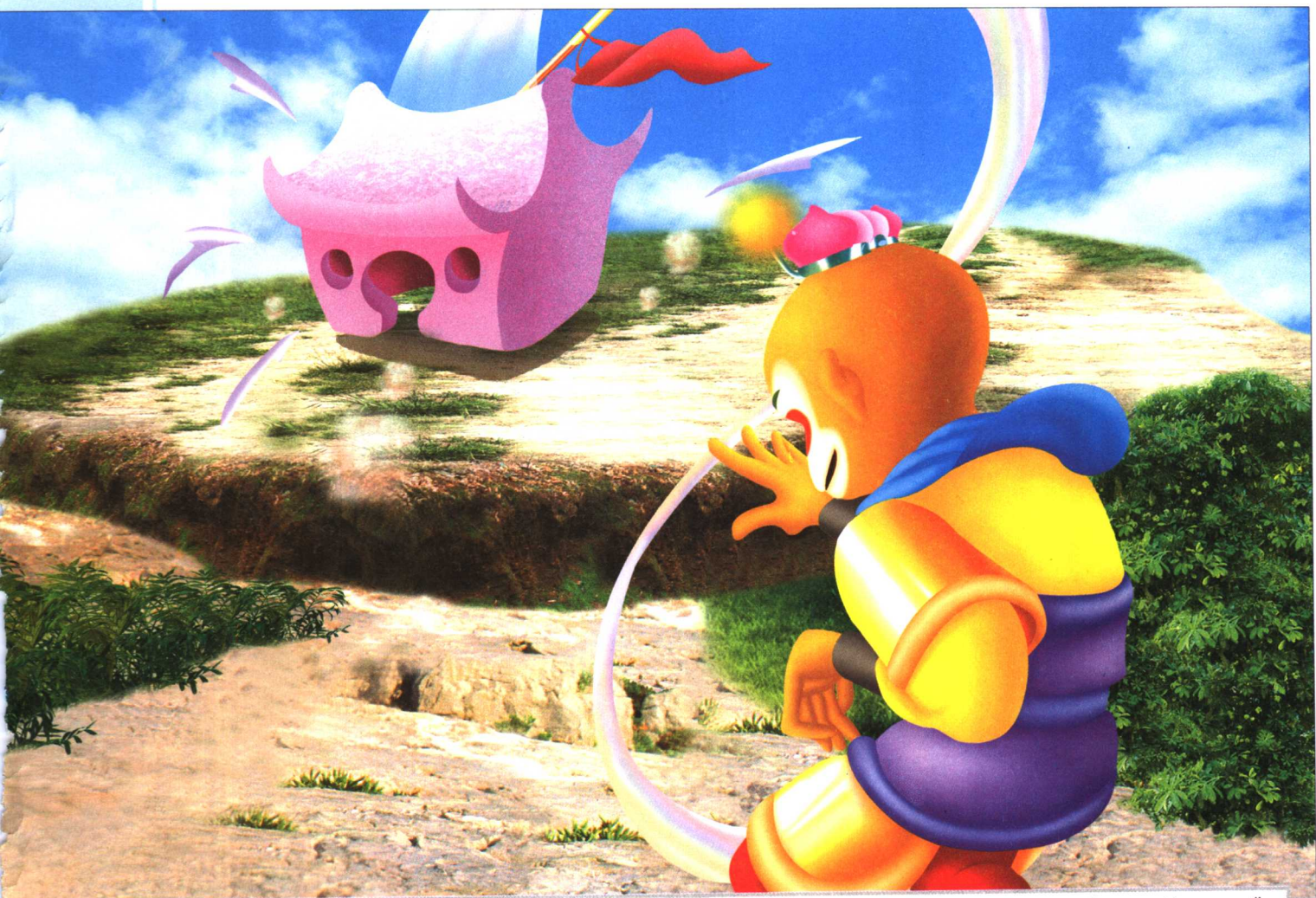
3. wù kōng yě bú shì ruò yǔ èr láng shén zhàn
 悟空也不示弱，与二郎神战
 zài yì qǐ èr rén wǔ yì xiāng dāng nán fēn
 在一起，二人武艺相当，难分
 gāo xià
 高下。



4. wú kōng jiàn yí shí nán yǐ qǔ shèng yú shì
 悟空见一时难以取胜，于是
 líng jī yí dòng biàn chéng yì tiáo xiǎo shé zuān rù
 灵机一动，变成一条小蛇钻入
 cǎo cóng zhōng
 草丛中。

中英文对照

Seeing he was unable to win for a short while, Sun Wukong, With a sudden inspiration, turned himself into a little snake, getting into the grass.



However, Erlang, with excellent martial arts, recognized Monkey several times. Later, Sun Wukong got to an open ground and turned into a small house.

中英文对照

5. 可是，二郎神武艺高强，几次识破悟空的变化。后来，悟空跑到一块空地上，变成一座小房子。



6. shuí zhī èr láng shén zhuī dào kòng dì shàng , yì
 谁知二郎神追到空地上，一
 yǎn jiù kàn chū xiǎo fáng zi shì wù kōng biàn de 。
 眼就看出小房子是悟空变的。

中英文对照

Erlang chased him to the open ground
 and recognized Monkey at once.



Erlang released his heavenly dog. Wukong was forced to fight against the dog. Meanwhile, the Great White Planet threw the Heaven-and-Earth Band round him.

中英文对照

7. èr láng shén fàng chū shén quǎn wù kōng bèi pò
二郎神放出神犬，悟空被迫
hé shén quǎn dǎ zài yì qǐ tài bái jīn xīng chèn
和神犬打在一起，太白金星趁
jī xiàng wù kōng rēng chū qián kūn quān
机向悟空扔出乾坤圈。



8. jié guǒ wù kōng bèi qián kūn quān sǐ sǐ tāo
 zhù tiān bīng men chèn jī bǎ tā zhuō zhù yā
 dào le tiān gōng zhōng
 结果，悟空被乾坤圈死死套住，天兵们趁机把他捉住，押到了天宫中。

中英文对照

Wukong couldn't get away from the Band. The heavenly troops captured him and escorted him to the Heavenly Palace.



In a fury, the Jade Emperor sentenced Wukong to death. However, they tried every means but could do nothing with him.

中英文对照

9. yù dì yí qì zhī xià mìng rén yòng jí xíng
 玉帝一气之下，命人用极刑
 chǔ sǐ wù kōng rán ér tā men shǐ jìn le gè
 处死悟空，然而他们使尽了各
 zhǒng bàn fǎ què nài hé bù liǎo wù kōng
 种办法，却奈何不了悟空。



10. yù dì méi yǒu bàn fǎ , yòu pài rén bǎ wù
 kōng rēng jìn tài shàng lǎo jūn de liàn dān lú 。 wù
 kōng zài lǐ miàn dāi le sì shí jiǔ tiān , shòu jìn
 le jiān áo 。
 玉帝没有办法，又派人把悟空
 空扔进太上老君的炼丹炉。悟
 空在里面待了四十九天，受尽
 了煎熬。

中英文对照

The Jade Emperor had no way but
 to give the command to throw him into
 Lord LaoZi's elixir furnace. Wukong was
 imprisoned there for Forty-nine days, suf-
 fering an untold torture.



Luckily enough, Wukong finally survived. Moreover, Having been refined in the furnace, he got a pair of "fiery eyes with golden pupils". He kicked the stove over and made great havoc in the Heavenly Palace.

中英文对照

11. shuí zhī wù kōng bú dàn méi yǒu sǐ fǎn ér
 谁知悟空不但没有死，反而
 liàn chéng le huǒ yǎn jīn jīng tā tī fān liàn dān
 炼成了火眼金睛。他踢翻炼丹
 lú bǎ tiān gōng jiǎo de dà luàn
 炉，把天宫搅得大乱。



12. hòu lái , yù dì qǐng lái rú lái fó 。 wù
 kōng méi bǎ tā fàng zài yǎn lǐ , tā hé rú lái
 dǎ dǔ , néng tiào chū tā de shǒu zhǎng xīn
 后来，玉帝请来如来佛。悟
 空没把他放在眼里，他和如
 来打赌，能跳出他的手掌心。

中英文对照

Finally, the Jade Emperor sent for the
 Buddha. Taking him lightly, Wukong bet
 that he could jump out of the Buddha's
 palm.